



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
"Dr. Joaquín V. González"

## INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

<b>Nivel:</b>	<b>Terciario</b>
<b>Carrera:</b>	<b>Profesorado en Francés</b>
<b>Ejes:</b>	<b>Eje de aproximación a la realidad y de la práctica docente</b>
<b>Instancia curricular:</b>	<b>Didáctica Específica II y Residencia</b>
<b>Cursada:</b>	<b>Anual</b>
<b>Carga horaria:</b>	<b>12 horas cátedra</b>
<b>Profesor/a:</b>	<b>Noelia Luzar</b>
<b>Año:</b>	<b>2010</b>

### 1. Fundamentación:

Didáctica específica II y Residencia se ubica en el último tramo del Profesorado de Francés, momento de aproximación a la realidad (en toda su complejidad y diversidad) y a la práctica docente, terminando un proceso iniciado en Didáctica específica I y en el Trabajo de Campo I, II y III.

El trayecto comprende instancias en las que el futuro docente va concretando paulatinamente su presencia en la clase de francés, asumiendo gradualmente tareas cada vez más complejas y de mayor responsabilidad. A partir de la observación de clases, y de la posterior reflexión sobre los procesos de interacción que allí se desarrollan, a partir del diseño y elaboración de planificaciones y proyectos de clase, a partir de la reflexión sobre los modos de corrección y evaluación, y del análisis crítico de materiales y recursos didácticos, pero fundamentalmente a partir del estudio del proceso de adquisición de una lengua, el futuro docente se irá ejercitando en la toma de decisiones fundamentales que deberán sostener su práctica cotidiana.

Este trayecto convoca además los saberes que el alumno-futuro docente puede aportar desde su historia y recorrido no sólo por el plan de estudios de la carrera, sino también por el camino realizado en tanto estudiantes del francés como lengua extranjera o lengua segunda. Es decir, sus saberes y experiencias singulares desde la propia lengua materna e historia de aprendizajes.

Partimos de presupuestos de base de la pedagogía actual, según los cuales el docente más que enseñar, debe ayudar a aprender, razón por la cual, el proceso de enseñanza debe estar centrado en el alumno más que en el docente, en el grupo, más que en el individuo y en la acción más que en la reproducción. Más que enseñar, se tratará entonces de *transmitir* desde un lugar de agente cultural y profesional de la educación, como portador de un conocimiento profundo de la lengua francesa en todas sus dimensiones.

Didáctica específica II y Residencia le permitirá al estudiante adquirir las herramientas necesarias para la formación en todos los aspectos del rol docente: los objetivos de enseñanza, el manejo de grupos y la interacción con los alumnos, la modalidad y los objetivos de la evaluación, la planificación y el desarrollo de la práctica áulica y la reflexión sobre la misma, la selección pertinente de materiales y métodos en función del grupo etéreo, de la motivación y/o necesidad del aprendizaje del francés, de sus características socio-culturales y del contexto institucional en que se desarrollen sus clases, la elaboración de planes y programas de estudio y el desarrollo de la investigación científica, cuyos resultados deberán enriquecer además la práctica docente. A través de esta materia, logrará una formación sólida para su futuro desempeño profesional, lo que la ubica como una materia central en el plan de estudios del futuro profesor de francés.

Por último, cabe destacar la importancia que se le brindará a la reflexión continua sobre la propia práctica y la de otros compañeros, quienes irán enriqueciéndose mutuamente.

## **2. Objetivos:**

Los objetivos y propósitos propuestos para Didáctica específica II y Residencia consisten en que los alumnos:

- adquieran las herramientas teórico-prácticas necesarias para la elaboración de distintas actividades para la clase de francés-lengua extranjera;
- observen prácticas de enseñanza-aprendizaje tanto de docentes como de sus propios compañeros;
- analicen y comparen críticamente los distintos modelos didácticos, confrontándolos con la práctica, con miras a ir construyendo su propio perfil docente;
- tengan una mirada crítica sobre las múltiples dimensiones de la realidad educativa, sobre los materiales pedagógicos existentes para aprender la lengua, sobre sus propias prácticas pedagógicas y las de sus compañeros;
- produzcan planes y unidades didácticas para la clase de francés-lengua extranjera;
- diseñen planes, proyectos y programas para un grupo-clase de francés en particular como lengua extranjera en una institución de nivel medio, teniendo en cuenta sus intereses, necesidades, el nivel y el programa vigente de la institución;
- que puedan flexibilizar sus prácticas hacia otros ámbitos posibles de enseñanza del francés-lengua extranjera (niños, adultos, empresas, francés con objetivos específicos,...) teniendo en cuenta la gran diversidad de contextos de enseñanza posibles para el francés-lengua extranjera en la Argentina;

- sean capaces de adaptarse creativamente a distintas condiciones y sistemas de trabajo;
- analicen y comprendan su lugar social como residentes como instancia integradora de su experiencia de aprendizaje;
- sean evaluados y se auto-evalúen *críticamente* en sus prácticas pedagógicas;
- puedan fundamentar epistemológicamente las decisiones tomadas en sus prácticas, desde una posición teórica sólida;
- tengan una actitud favorable a la innovación, al cambio y a la (auto-)evaluación permanente de su desempeño profesional;
- cuenten con capacidad crítica para incluir a las nuevas tecnologías en su práctica pedagógica;
- accedan a la bibliografía específica de la materia y a los diferentes medios que podrán facilitar luego su formación continua como profesionales;
- desarrollen cierto interés científico para investigar sobre temas de su propio interés y puedan así aproximarse al campo de la investigación.

### 3. Ejes temáticos:

- La didáctica de lenguas extranjeras y el componente cultural.
- Métodos y metodologías.
- El abordaje comunicativo y accional o ecléctico. Perspectivas actuales.
- La observación de clases.
- Las 5 competencias fundamentales (expresión oral, expresión escrita, comprensión oral, comprensión escrita, accional).
- Actividades posibles para el desarrollo de las 5 competencias y soportes técnicos para su desarrollo.
- La unidad didáctica.
- La planificación de unidades didácticas para un grupo específico.
- El proceso de adquisición de una lengua. La interlengua.
- La corrección de errores. El fenómeno de fosilización.
- Evaluación y auto-evaluación.
- Los materiales pedagógicos. Los documentos auténticos.
- La dinámica de grupos.
- La actualidad del francés como lengua extranjera en la Ciudad de Buenos Aires.
- Autoformación, investigación y perfeccionamiento.

### 4. Contenidos:

- 1) Manuales y metodologías. La evolución y la historia de las metodologías y de la enseñanza de las lenguas extranjeras: la metodología tradicional, la metodología directa, la metodología audio-oral, la metodología estructuro-global audiovisual, el abordaje comunicativo, el abordaje accional y el aprendizaje por tareas. Ecléctismo. Las metodologías no convencionales. ¿Cómo elegir un manual? Metodologías y perfiles de docentes.

- 2) La observación de clases. Objetivos. ¿Qué se observa? ¿A quién se observa? ¿Para qué se observa? La observación de diferentes modelos pedagógicos. Límites de la observación. Reflexión y mirada crítica sobre lo que se observa. La subjetividad del recorte de la observación.
- 3) El proceso de adquisición de una lengua. Adquisición y aprendizaje. El rol de la lengua materna: ¿un aliado o un enemigo? El concepto de interlengua. La interlengua y la lengua-meta. Apropiación de la lengua extranjera. Estilos y estrategias de aprendizaje. Enseñar a aprender.
- 4) El error como parte constitutiva e ineludible del proceso de aprendizaje. El fenómeno de la fosilización y las zonas de inestabilidad en la interlengua de los alumnos. Hacia una corrección eficaz del error. La importancia de la reflexión metalingüística. La idiosincrasia del error como marca de la identidad. Perfiles de alumnos.
- 5) Las cinco competencias del aprendizaje y las actividades para su desarrollo. Comprensión oral y escrita, la producción oral y escrita y la competencia accional. Recursos didácticos y actividades posibles para cada una de estas competencias y cómo deben llevarse a cabo en clase: el manual y sus complementos necesarios (documentos auténticos, artículos, diálogos, canciones, emisiones de radio, emisiones de televisión, historietas, cuentos, obras literarias, películas, juegos, redacción de distintos tipos textuales...). Las nuevas tecnologías (Internet, blogs, chateos,...).
- 6) La planificación de unidades didácticas, de programas y de proyectos correspondientes a las demandas posibles de cada institución. El diseño curricular de la Ciudad de Buenos Aires. Lección cero. Progresión. El aprendizaje como proceso espiralado. Los distintos momentos de una clase y de una unidad didáctica. Promoción del aprendizaje de FLE.
- 7) La evaluación. Tipos de evaluación. La evaluación de contenidos y la certificación de nivel. ¿Para qué evaluar? ¿Cómo y cuándo evaluar? ¿Qué evaluar? El lugar de la gramática en la evaluación: ¿medio o fin? Consignas. Criterios de evaluación y de corrección, baremos de corrección. La autoevaluación: mirada introspectiva.
- 8) Dinámica de grupos. Diferentes perfiles de alumnos y de docentes. El trabajo en grupo. La interacción en la clase de lengua extranjera. Instalación de procesos auténticos de comunicación. Criterios para la constitución de grupos y la distribución de tareas. Roles y organización del trabajo.
- 9) Los contenidos culturales en la clase de FLE. Imaginario y representaciones sociales de las culturas francófonas. La clase de lengua extranjera como ámbito privilegiado para el intercambio y el enriquecimiento cultural. El docente como mediador sociocultural, preparado para comprender las diferencias tanto lingüístico-discursivas como sociales y culturales.

- 10) Autoformación y formación continua. Posibilidades de perfeccionamiento profesional. Introducción al campo de la investigación. Posibilidades de inserción en la investigación para un profesor de FLE.

## 5. Metodología

Los contenidos de este programa se desarrollarán a través de diferentes modalidades, a saber:

- Exposiciones, puesta en común y debates sobre artículos de los autores estudiados.
- Análisis de métodos, de unidades didácticas y de actividades propuestas por los manuales o por los propios alumnos.
- Trabajos prácticos donde se desarrollarán algunos temas del programa: su presentación teórica y su aplicación al aula.
- Presentaciones de grillas de observación y de elaboración de planes de clase.
- Reflexión crítica sobre la propia práctica y la de otros compañeros y discusión grupal.
- Prácticas de clase en instituciones educativas.
- Discusión y reflexión sobre problemas emergentes habituales en la experiencia de la práctica docente.

Para la Residencia, son requisitos **mínimos**, 24 horas cátedra de observación (10 horas se realizarán en el curso donde el futuro docente se desempeñará como residente), y 24 horas cátedra frente a curso.

## 6. Recursos didácticos

- ✚ Manuales de didáctica y de formación docente.
- ✚ Bibliografía de la cátedra.
- ✚ Revistas especializadas.
- ✚ Material didáctico: manuales, audio, video, nuevas tecnologías, red de Internet.

## 7. Bibliografía para el alumno

### Bibliografía Obligatoria

- BÉRARD, É. (1995) *La grammaire, encore ... et l'approche communicative*. En ATIENZA, J.L., BÉRARD, É. y DE CARLO, M. (coord.) *Où en est le communicatif?* . Revista *Éla – Revue de Didactologie de langues-cultures* N° 100. 9-19
- BESSE H. y PORQUIER, R (1984): *Grammaires et didactiques des langues*. Paris, Hatier.
- BOYER, H., BUTZBCH, M. y PENDANX, M. (1990) *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris. CLE International.
- BERTOCCHINI, P. y COSTANZO, E. (2008) *Manuel de formation pratique*. CLÉ, International, Paris.
- CICUREL, F. (1991) *Lectures interactives- en langue étrangère*. Paris. Hachette (coll. F autoformation).

- CICUREL, F. (2002) La classe de langue, un lieu ordinaire, une interaction complexe. *L'acquisition en classe de langue. AILE N°16*. ENCRAGES. 145-164.
- COSTE, D. (2002): “Quelle(s) acquisition(s) dans quelle(s) classe(s)?” *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 16, Association Encrages, DEPA Université Paris VIII, 3-22.
- CUQ, J.P. y GRUCA, I. (2003) *Cours de didactique du français langue étrangère*. PUG, Grenoble.
- COURTILLON, J. (2003) *Élaborer un cours de FLE*. Paris. Hachette (coll. “F” Nouvelle formule).
- GAONAC'H, D. (1991) *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Collection : Langues et apprentissage des langues. Paris. Les éditions Didier.
- KLETT, E., VIDAL, M., SCIPIONI, L. y LUCAS, M (1991) « La mise en place de sens dans le processus d'acquisition-apprentissage d'une langue étrangère », *Revista de la SAPFESU, n° especial, año 9*. Bs. As, junio-noviembre, pp. 79 a 89.
- KLETT, E. (2007) *Del enfoque comunicativo al accional*. En *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires. Araucaria editora. 17-22.
- KLETT, E. (Dirección) (2005) *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires. Araucaria editora.
- LUSSIER, D. (1992) *Évaluer les apprentissages- dans une approche communicative*. Paris, Hachette. Collection F, autoformation.
- PASQUALE, R. (2004) *La didactique de la culture: Quelles approches? Quels statuts pour l'enseignement?* En *Mosaïque du FLE: aspects didactiques et interculturels*. Buenos Aires, Araucaria editora. 104-112.
- PENDANX, M. (1998) *Les activités d'apprentissage en classe de langue*. Paris. Hachette. (coll. F autoformation).
- PORQUIER, R., FRAUENFELDER, U. (1980) : “Enseignants et apprenants face à l'erreur ou de l'autre côté du miroir”, en *Le français dans le monde* n° 154, Paris, Hachette-Larousse, pp. 29-36.
- PORQUIER, R. (1986): “Remarques sur les interlangues et leurs descriptions”. *Études de Linguistique Appliquée*, 63, 101-107.
- PORQUIER, R. (1995): “Trajectoires d'apprentissage(s) de langues: diversité et multiplicité de parcours”. *Études de Linguistique Appliquée*, 98, 92-102.
- PORQUIER, R. y PY, B. (2005) *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*, Collection Crédif Essais, Didier, Paris.
- PY, B. (1993): “L'apprenant et son territoire : système, norme et tâche”. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 2, 9-24.
- PY, B. (1996): “Apprendre une langue dans l'interaction verbale”. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 63, 11-23.
- PY, B. (2000): “La construction interactive de la norme comme pratique et comme représentation” en *Acquisition et interaction en langue étrangère*, AILE 12, 77-97.
- PUREN, C. (1999) *La didactique des langues-cultures étrangères entre méthodologie et didactologie*. En : *Les Langues Modernes* N°3 (Revue de l'Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)-Paris, NATHAN. 26-41.

- PUREN, C. (dir.) et alii. (2003) *La formation des enseignants de langue en IUFM*. En : *éla – Revue de Didactologie des langues-cultures* N° 129. DIDIER ÉRUDITION,
- PUREN, C. (dir.) et alii. (1999) *L’observation de classes*. En : *éla – Revue de Didactologie des langues-cultures* N° 114. Didier Érudition
- SPRINGER, C. (1999) *Que signifie aujourd’hui devenir compétent en langues à l’école*. En : *Les Langues Modernes* N°3 (Revue de l’Association des Professeurs de Langues Vivantes de l’Enseignement Public)- Paris, NATHAN. 42-56.

### **Bibliografía Complementaria**

- BEACCO, J.-C., BOUQUET, S. y PORQUIER, R. (2004) : *Niveau B2 pour le français. Un référentiel*. Paris, Didier.
- BEACCO, J.-C. y PORQUIER, R. (2007) : *Niveau A1 pour le français. Un référentiel*. Paris, Didier.
- BESSE H. y GALISSON, R (1980): *Polémique en didactique*. Paris, CLE International.
- BOGAARDS, P. (1991) *Aptitude et affectivité dans l’apprentissage des langues étrangères*. Collection : Langues et apprentissage des langues. Paris. Les éditions Didier.
- BOIRON, M. (2007) *Les Médias et la classe de langue*. Paris. CLE International (coll. « Techniques et pratiques de classe »)
- COURTILLON, J. (1996) *Grammaire pour l’enseignement/apprentissage du FLE*. Paris. Didier-Hatier.
- CORDER, S.P. (1980) : “Que signifient les erreurs des apprenants ?”; “Dialectes idiosyncrasiques et analyse d’erreurs”, en *Langages* n° 57, Paris, Larousse.
- DUFEU, B. (1996) *Les approches non conventionnelles des langues étrangères*. Paris. Hachette.
- GASSÓ, Lucila (coord.) (2001) *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras* . Buenos Aires. Secretaría de Educación, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- KLEIN, W. (1989) : *L’acquisition de langue étrangère*, Paris, Armand Colin.
- KLETT, E. (Direction) (2008) *Le français à la loupe: aspects linguistiques et socioculturels*. Buenos Aires. Araucaria editora.
- LHOTE, E. (1995) *Enseigner l’oral en interaction*. Paris. Hachette (coll. “F autoformation”)
- LOUVEAU, E. y MANGENOT, F. (2006) *Internet et la classe de langue*. Paris. CLE International (coll. “Techniques et pratiques de classe”).
- LUZAR, N. (2006) : “Fossilisations et zones d’instabilité chez des apprenants hispanophones”, en *Travaux de didactique du français langue étrangère* n°56, Montpellier, I.E.F.E. Université Paul-Valéry, pp.63-90.
- MOIRAND, S. (1982) *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris. Hachette (coll. “F autoformation”).
- PORCHER, L. (1995): *Le français langue étrangère*, Hachette Éducation, Collection Ressources Formation. Paris.
- PORCHER, L. (2004) *L’enseignement des langues étrangères*. Paris. Hachette – Éducation.

- PORQUIER, R. (1977) : “L’analyse des erreurs : problèmes et perspectives”, en *Études de Linguistique Appliquée* n° 25, París, Didier Érudition, pp.23-43.
- PORQUIER, R. (1994): “Communication exolingue et contextes d’appropriation: le continuum acquisition/apprentissage”. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 59, 159-169.
- PUREN, C. (1988) *Histoire des méthodologies de l’enseignement des langues*, París, CLE International (coll. « Didactique des langues étrangères »). Version integral on-line de libre acceso.
- PY, B. (1994) : “Linguistique de l’acquisition des langues étrangères : naissance et développement d’une problématique” en Coste, D. (dir.) *Vingt ans dans l’évolution de la didactique des langues*, París, colección LAL, Hatier
- ROSEN, Évelyne (dir.) et alii. 2009. *La perspective actionnelle et l’approche par les tâches en classe de langue*. En : *Le Français dans le Monde*. Recherches et Applications. París. Hachette.
- VOGEL, K (1995) *L’interlangue- la langue de l’apprenant*. Toulouse. Presses Universitaires su Mirail, Collection Interlangues -linguistique et didactique.

## 8. Formas de evaluación y promoción

### Régimen de aprobación:

1. **Promoción sin examen final:** se requiere un 75% de asistencia a las clases; la aprobación de todos los trabajos prácticos y la aprobación con 6 (seis) o más puntos de los dos parciales de la cursada. Cada parcial tendrá su respectivo recuperatorio. Observaciones y prácticas en escuelas de la Ciudad de Buenos Aires y presentación de las grillas de observación o de las planificaciones respectivas. Elaboración de un trabajo final sobre alguno de los temas abordados durante la cursada elegido por cada estudiante.
2. **Aprobación con examen final:** requiere un 60% de asistencia y la aprobación de los trabajos prácticos, como así también la de los dos parciales con un puntaje no inferior a 4 (cuatro) para regularizar la cursada. Observaciones y prácticas en escuelas de la Ciudad de Buenos Aires y presentación de las grillas de observación o de las planificaciones respectivas. Elaboración de un informe final sobre alguno de los temas abordados durante la cursada.